

Lesson 24: Exercise Pages 307 - 308

Sanskrit to English

1. जनाधिपे सगरे काल-धर्म गते जनाः सुधार्मिकम् अंशुमन्तं राजानं रोचयामासुः^{रूच P perf III/+} ।
When the king Sagara was dead, people chose the very virtuous Amśumat as king.

 2. तस्य पुत्रः 'दिलीपः' इति विश्रुतः आसीत् ।
His son was known as 'Dilīpa'.

 3. कालेन गच्छता सः राजा तस्मै दिलीपाय राज्यं दत्त्वा हिमवन्तं गत्वा तत्र सुदारुणं तपः तेपे^{त्प A perf III/1} ।
After passing time the king having given the kingdom to this Dilīpa, having gone to the Himālaya, there he practiced severe austerity.

 4. वर्षाणां बहूनि सहस्राणि तपांसि तप्त्वा सः अंशुमान् तपो-^{BV6}धनः स्वर्गं लेभे^{त्प A perf III/1} ।
Having practice austerities for many thousands of years, this austerity-rich Amśumat gained svarga.

 5. दिलीपः अपि गंगा-अवतरणे निश्चयं न अधिगत्य “कथं गंगाम् अवतारयिष्यामि^{अव-तृ P c-fut I/1} कथं मम पितामहेभ्यः जल-क्रियां करिष्यामि कथं च तान् तारयेयम्^{1P c-opt I/1}” इति चिन्ता-^{BV6}परः अभवत् ।
Dilīpa also, not having reached a decision in the bringing down of Gaṅgā, became one whose preoccupation was worry: “How shall I bring down Gaṅgā? How shall I do the water-ritual for my grandfathers? And how shall I liberate them?”

 6. तस्य एवं चिन्तयतः पुत्रः भगीरथः नाम जज्ञे^{जन् A perf III/1} ।
Of him, thus worrying, a son by name Bhagīratha was born.

 7. दिलीपः महा-तेजाः राजा बहुभिः यज्ञैः इष्ट्वा वर्ष-सहस्राणि राज्यं कारयित्वा^{कृ c-ger} अपि भगीरथं सुतं राज्ये अभिषिच्य व्याधिना काल-धर्म गतः ।
Dilīpa, although a king having great brilliance, having sacrificed with many rituals, having conducted the kingdom for thousands of years, having consecrated his son Bhagīratha in the kingdom, died due to disease.
-

8. भगीरथः अन्-अपत्यः सन्^{अस्} PrAP 1/1 प्रजा-BV⁶कामः आसीत् ।
Bhagīratha, being without progeny, was one with progeny as his desire.
-
9. प्रजा-कामः गंगा-अवतरणे रतः च स्व-राज्यं मन्त्रिषु आधाय गोकर्णस्थं तपोवनं गत्वा तत्र ऊर्ध्वबाहुः
पञ्चतपाः मासाहारः जित-इन्द्रियः दीर्घं तपः आचचार ।
Desiring progeny and devoted to the bringing down of Gaṅgā, having entrusted his own kingdom to his ministers, having gone to a forest of austerity standing on Gokarṇa, there upright, having five fires, eating monthly, having conquered senses, practiced long austerity.
-
10. भगीरथस्य एतानि घोरानि तपांसि आचरतः वर्षाणां सहस्राणि अतीतानि ।
Thousands of years passed of Bhagīratha, practicing these terrible austerities.
-
11. ततः सर्व-लोक-पितामहः भगवान् ईश्वरः ब्रह्मा तस्मै सुप्रसन्नः सन् देव-गणैः सह उपागम्य तं
महात्मानं भगीरथं तपः आचरन्तम् उवाच ।
Thereafter the grandsire of the entire world, the blessed lord Brahmā, being very favourably disposed to him, having approached with groups of devas told the great soul Bhagīratha, practicing austerity.
-
12. “भगीरथ महाराज सुप्रसन्नः ते^{4/1} अहं जनाधिप सुतप्तेन तपसा ते^{6/1} वरं वरयन्^{9P c-imp II/1} सुव्रत ।”
“O Bhagīratha great king, I am very favourably disposed to you. O king due to your well-practiced austerity choose your boon O one with good vows.”
-
13. इति एवम् उक्तः तं महाप्रभुं सर्व-लोक-कृतं^{2/1} महा-तेजाः भगीरथः कृत-अञ्जलिः स्थितः प्रत्युवाच ।
Thus told, Bhagīratha of great brilliance, stationed with añjali made, replied to the great lord and creator of the entire world.
-
14. “यदि मे^{4/1} सुप्रीतः भगवन्^{8/1} यदि मे^{6/1} तपसः फलं भवति तदा गंगा स्वर्गात् पृथिवीम् अवतरेत् ।
“If you are very pleased towards me, O blessed one, if my austerity has a result, then Gaṅgā should descend from svarga to earth.
-
15. तेषां महात्मनां सगरस्य आत्मजानां गंगा-सलिलेन क्लिन्ने भस्मनि^{7/1} सर्वे मे प्रपितामहाः स्वर्गं
गच्छेयुः^{गम् 1P opt III/+} ।
When the ash of the great souls Sagara’s sons is wet with the water of Gaṅgā, all my great-grandfathers would go to svarga.
-
16. अपरं च देव अस्माकं^{6/+} संतत्यर्थं त्वां^{2/1} याचे^{याच् 1A pres I/1} ।
Moreover, O lord, I beg you for our progeny.
-

17. इक्ष्वाकूणां कुलं नः^{6/+} न अवसीदेत् ।
Our house of Ikṣvāku should not perish.
-
18. एष मे वरः भवतु^{भू.1P imper III/1} ।”
May this be my boon.”
-
19. इति तस्य तद् वचनं श्रुत्वा एव सर्व-लोक-पितामहः भगीरथं मधुराः वाचः प्रत्युवाच ।
Having just heard this his speech, the grandsire of the entire world replied
sweet words to Bhagīratha.
-
20. “एवं भवतु महान्^{1/1} एष मनोरथः भगीरथ महारथ ।
“May it be so, this is a great wish, O Bhagīratha, O great warrior.
-
21. पृथिवी हि राजन्^{8/1} गंगायाः पतनं न सहिष्यते^{सह A fut III/1} ।
For the earth, O king, will not endure the fall of Gaṅgā.
-
22. तां धारयितुं शक्नुवन्तं^{शक् PrAP 2/1} शूलिनः^{5/1} न अन्यं पश्यामि ।”
I do not see anyone other than Śiva able to support her.”
-
23. इति महात्मानं भगीरथम् उक्त्वा महाप्रभुः सुर-गणैः सह परमं दिवं गत्वा हिमवतः ज्येष्ठां दुहितरं^{2/1}
गंगाम् आबभाषे ।
Having thus spoken to the great soul Bhagīratha, the great lord having gone to
the supreme heaven with the groups of devas addressed the eldest daughter of
Himavat, Gaṅgā.
-
-